# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 弗斯的世界(firth's World) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 弗斯的世界(Firth's World)



[fɜːrθs] [wɜːrld]
**FIRTH'S** **WORLD**
弗斯的 世界

弗斯的世界

[baɪ] ['ɜːrvɪŋ] [kɑːks] , ['dʒunjɝ] .
**BY** **IRVING** **COX** **,** **JR** **.**
经过 欧文 考克斯 , JR .

作者：小欧文·考克斯

[hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz][juː'toʊpiə][ɪn'hæbɪtɪd]['oʊnli][baɪ]
**His** **world** **was** **Utopia** **inhabited** **only** **by**
他的 世界 曾是 乌托邦 有人居住的 仅有的 经过

他的世界是乌托邦，只有.....居住。

['welθi] , ['brɪliənt] , [kri'eɪtɪv] , [æm'bɪʃəs] ['piːp(ə)l] ;
**wealthy** **,** **brilliant** **,** **creative** **,** **ambitious** **people** **;**
富裕 , 杰出的 , 有创造力的 , 雄心勃勃 人们 ;

富有、才华横溢、富有创造力、雄心勃勃的人;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] ['friːdəm] , [ɪg'zempt][frʌm; frəm]
**it** **was** **the** **ultimate** **in** **freedom** **,** **exempt** **from**
它 曾是 这 最终的 在 自由 , 豁免 从

这是极致的自由，不受任何约束

['tæksɪz] , ['soʊʃ(ə)l][ 'prɔːbləms ] , ['peti] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] . . . .
**taxes** **,** **social** **problems** **,** **petty** **responsibilities** **.** **.** **.** **.**
税收 , 社会的 问题 , 小气 职责 . . . .

税收、社会问题、琐碎的责任.....

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
**Worlds** **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **May** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1955年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
**Let** **him** **go** **.**
让 他 去 .

放他走。

[its] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

| It's | quite | safe | to | leave | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 安全的 | 到 | 离开 | 我们 | . |

你离开我们很安全。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| I | want | to | talk | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | . |

我想和他谈谈。

[sɪt]['oʊvər][ðer; ðər] , [kris] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| Sit | over | there | , | Chris | , | where | you | can | be | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 超过 | 那里 | , | 克里斯 | , | 在哪里 | 你 | 能 | 是 | 舒服的 | . |

克里斯，你坐那边吧，找个舒服的地方坐下。

[ə; eɪ]['pærədɑːks] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| A | paradox | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悖论 | , | 不是 | 它 | ? |

这不是自相矛盾吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɔːt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [goʊ] [bæk] .

| You | were | taught | we | may | never | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 教授 | 我们 | 可能 | 绝不 | 去 | 后退 | . |

你曾被教导说，我们可能永远回不去了。

[naʊ] [aɪv] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

| Now | I've | authorized | the | building | of | the | rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我已经 | 授权 | 这 | 建筑 | 的 | 这 | 火箭 | . |

现在我已经批准建造火箭了。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| From | your | point | of | view | you | were | justified | in | trying | to | destroy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 观点 | 的 | 看法 | 你 | 是 | 合理的 | 在 | 尝试 | 到 | 破坏 | 它 | . |

从你的角度来看，你试图摧毁它是正当的。

[aɪm]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ; [juː; jʊ][wəːnt, weənt] .

| I'm | violating | the | regulations | ; | you | weren't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 违反 | 这 | 法规 | ; | 你 | 不是 | . |

我违反了规定；你没有。

[bʌt; bət] [taɪm] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [kris] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['stætɪk] .

| But | time | changes | the | shape | of | the | truth | , | Chris | ; | it | isn't | static | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 变化 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 真相 | , | 克里斯 | ; | 它 | 不是 | 静止的 | . |

但时间会改变真相的形状，克里斯；真相并非一成不变。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] , [ðen] , [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ɪn'sænəti][ʌv; əv][dʒɑːn] [fɜːrθs] [driːm] .

| No | one | had | the | insight | , | then | , | to | grasp | the | insanity | of | John | Firth's | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 这 | 洞察力 | , | 然后 | , | 到 | 抓牢 | 这 | 疯狂 | 的 | 约翰 | 弗斯的 | 梦 | . |

当时没有人能够洞察约翰·弗斯梦想的疯狂之处。

['piːp(ə)l] [heitid] [fɜːrθ] [ɔːr] ['envid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][mæd] .

| People | hated | Firth | or | envied | him | ; | but | no | one | called | him | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 憎恨 | 弗斯 | 或者 | 令人羡慕 | 他 | ; | 但 | 不 | 一 | 称为 | 他 | 疯狂的 | . |

人们要么憎恨弗斯，要么嫉妒他；但没有人说他疯了。

[dʒɑːn] [fɜːrθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəlɪst] ; [jet] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [tuː] — [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

| John | Firth | was | an | industrialist | ; | yet | far | more | than | that | , | too | — | politician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗斯 | 曾是 | 一个 | 实业家 | ; | 然而 | 远的 | 更多的 | 比 | 那 | , | 也 | — | 政治家 | , |

['saɪəntɪst] , [ˌfɪnən'sɪr] ,

| scientist | , | financier | , |
|---|---|---|---|
| 科学家 | , | 金融家 | , |

约翰·弗斯是一位实业家；然而，他的身份远不止于此——他还是政治家、科学家、金融家。

['i:v(ə)n][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv]['sɔrts] .

| even | an | artist | of | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 艺术家 | 的 | 排序 | . |

甚至还算是一位艺术家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] ['kudnt] [du:] ; [ænd; ənd][fju:] [θɪŋz] [hi:; hi]['dɪdnt][du:][su:'pɜ:rbli][wel]

| There | was | nothing | he | couldn't | do | ; | and | few | things | he | didn't | do | superbly | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 不能 | 做 | ; | 和 | 很少 | 事物 | 他 | 没有 | 做 | 极好 | 出色地 |

.

:

.

没有什么事是他做不到的；而且很少有事他做得不好。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] .

| That | accounts | for | his | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 账户 | 为了 | 他的 | 哲学 | . |

这解释了他的哲学思想。

[hi:; hi]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

| He | never | understood | his | own | superiority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 理解 | 他的 | 自己的 | 优势 | . |

他始终不明白自己的优越之处。

[hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [bi'li:vd] [ðæt] [ɔ:l] [men] [kʊd; kəd] [ə'tʃi:v] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ,

| He | honestly | believed | that | all | men | could | achieve | what | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 诚实地 | 相信 | 那 | 全部 | 男人 | 可以 | 达到 | 什么 | 他 | 有 | , |

他真心相信所有男人都能取得他所取得的成就。

[ɪf] [ðeɪ] [set][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| if | they | set | their | minds | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 放 | 他们的 | 思想 | 到 | 它 | . |

如果他们下定决心的话。

" ['leɪzi] , [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [fu:lz] !

| " | Lazy | , | incompetent | fools | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 懒惰的 | , | 不称职的 | 傻瓜 | ! |

懒惰无能的蠢货!

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

| " | he | would | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 说 | . |

他会这样说。

" [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| " | The | world's | full | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界的 | 满的 | 的 | 他们 | . |

“世界上到处都是这种人。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [fu:lz] , ['tæksɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['ʌðər]

| And | they've | elected | a | government | of | fools | , | taxing | me | to | support | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们有 | 当选 | 一个 | 政府 | 的 | 傻瓜 | , | 征税 | 我 | 到 | 支持 | 这 | 其他的 |

.

:

.

他们选出了一群傻瓜组成的政府，还向我征税来供养其他人。

" [æz; əz] [biljə'nɛəz] [goʊ] , [dʒɑ:n] [fɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

| " | As | billionaires | go | , | John | Firth | was | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 亿万富翁 | 去 | , | 约翰 | 弗斯 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | . |

“就亿万富翁而言，约翰·弗斯还很年轻。”

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [wɜːrld] ['gʌvərnmənt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ri'ælәti] , [ɜːrθ] [ʃɪps] [bɪ'gæn]
**Six** **months** **after** **World** **Government** **became** **an** **established** **reality** **,** **Earth** **ships** **began**
六 几个月 后 世界 政府 成为 一个 已确立的 现实 , 地球 船舶 开始
[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [skaɪz] ;
**to** **explore** **the** **skies** **;**
到 探索 这 天空 ;

世界政府正式成立六个月后，地球飞船开始探索天空；

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [mɑːrz] , ['viːnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
**and** **in** **less** **than** **a** **year** **Mars** **,** **Venus** **and** **the** **Earth** **had** **formed** **a**
和 在 较少的 比 一个 年 火星 , 金星 和 这 地球 有 形成 一个
['plænәteri] [kən'fedərәsi] .
**planetary** **confederacy** **.**
行星 邦联 .

不到一年时间，火星、金星和地球就组成了一个行星联盟。

[ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [men] [wen] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːr] - [fɪr] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]
**A** **new** **feeling** **came** **to** **men** **when** **the** **burden** **of** **war** **-** **fear** **was** **lifted**
一个 新的 感觉 来了 到 男人 什么时候 这 负担 的 战争 - 害怕 曾是 抬起
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maɪndz] .
**from** **their** **minds** **.**
从 他们的 思想 .

当战争恐惧的重担从人们心中卸下时，一种新的感觉油然而生。

[men] [wɜːr; wər] [friː] — [friː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['sentʃəriz] .
**Men** **were** **free** **—** **free** **for** **the** **first** **time** **in** **centuries** **.**
男人 是 自由的 — 自由的 为了 这 第一的 时间 在 几个世纪 .

男人们获得了自由——几个世纪以来第一次获得自由。

[ðer; ðər] [fʊl] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] ['tʃænld] ['ɪntuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ɪk'sperɪmənt] .
**Their** **full** **energies** **were** **channeled** **into** **invention** **,** **exploration** **,** **experiment** **.**
他们的 满的 能量 是 通道 进入 发明 , 勘探 , 实验 .

他们将全部精力投入到发明、探索和实验中。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [taʊn] : ['buːmɪŋ] , [ʌp'rɔːriəs] , ['lʌsti] , [daɪ'næmɪk] —
**The** **Earth** **was** **like** **a** **frontier** **town** **:** **booming** **,** **uproarious** **,** **lusty** **,** **dynamic** **—**
这 地球 曾是 喜欢 一个 边境 镇 : 蓬勃发展 , 哄然 , 好色的 , 动态的 —
[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['kɑːnʃәns] :
**but** **with** **a** **social** **conscience** **:**
但 和 一个 社会的 良心 :

地球就像一座边疆小镇：繁荣、喧闹、充满活力、生机勃勃——但同时也具有社会良知：

['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [fɔːr; fər] [nʌn] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnәti] [fɔːr; fər]
**poverty** **and** **deprivation** **for** **none** **and** **unlimited** **opportunity** **for**
贫困 和 剥夺 为了 没有任何 和 无限 机会 为了
[ɔːl] .
**all** **.**
全部 .

消除贫困和匮乏，为所有人提供无限的机会。

[fɔːr; fər] [mæn] — [ðæt] ['æbstrækt] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [mæs] [hjuː'mænәti] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
**For** **Man** **—** **that** **abstract** **symbol** **of** **mass** **humanity** **—** **it** **was** **the** **best** **of**
为了 男人 — 那 抽象的 象征 的 大量的 人类 — 它 曾是 这 最好的 的
[ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] .
**all** **possible** **worlds** **.**
全部 可能的 世界 .

对于人类——这个代表大众的抽象符号——来说，这是所有可能世界中最好的一个。

[jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['mɪsˌfɪts] ; [dʒɑːn] [fɜːrθ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**Yet** **there** **were** **misfits** **;** **John** **Firth** **was** **one** **of** **them** **.**
然而 那里 是 格格不入的人 ; 约翰 弗斯 曾是 一 的 他们 .

然而，也有格格不入的人；约翰·弗斯就是其中之一。

" [wɪə(r)] ['kɔdlɪŋ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We're | coddling | people | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 娇惯 | 人们 | , | " | 他 | 说 | . |

"我们是在娇惯人们，"他说。

" [wɪə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ['tʃærəti] , [ɑːn] ['gʌvərnmənt] [hænd] - [aʊts] — [ænd; ənd]

| " | We're | teaching | them | to | live | on | charity | , | on | government | hand | - | outs | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 教学 | 他们 | 到 | 居住 | 在 | 慈善机构 | , | 在 | 政府 | 手 | - | 出局 | — | 和 |

[aɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| I'm | expected | to | pay | for | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 预期的 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | 全部 | . |

"我们教他们靠慈善救济、政府补助生活——而我却要为这一切买单。"

[kʌt] [ðem; ðəm] [luːs] ; [let][ðem; ðəm][sɪŋk][ɔːr][swɪm][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| Cut | them | loose | ; | let | them | sink | or | swim | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 他们 | 松动的 | ; | 让 | 他们 | 下沉 | 或者 | 游泳 | 为了 | 他们自己 | . |

放任不管，让他们自生自灭。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][daʊnt][sər'vaɪv] — [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt] ; [ðæts] [ɔːl] .

| If | some | of | them | don't | survive | — | well | , | they | won't | ; | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 的 | 他们 | 不 | 存活 | — | 出色地 | , | 他们 | 惯于 | ; | 那就是 | 全部 | . |

如果他们中有些人活不下来——好吧，他们活不下来；就是这样。

[wiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['piːp(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['liːtʃɪz] .

| We'd | be | a | stronger | people | if | we | could | rid | ourselves | of | the | leeches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 是 | 一个 | 更强 | 人们 | 如果 | 我们 | 可以 | 摆脱 | 我们自己 | 的 | 这 | 水蛭 | . |

如果我们能摆脱这些寄生虫，我们的民族将会更加强大。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [eɪdʒ] , — ['stʌbərnli] ['hoʊldɪŋ][tuː; tə][aɪ'diːəz][frʌm; frəm]

| " | He | was | a | man | of | the | new | age | , | — | stubbornly | holding | to | ideas | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 新的 | 年龄 | , | — | 固执地 | 保持 | 到 | 想法 | 从 |

[ðə; ðɪ][oʊld] .

| the | old | . |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | . |

"他是一个新时代的人，却固执地坚持着旧时代的思想。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| And | then | the | Stranger | came | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 陌生人 | 来了 | 到 | 看 | 他 | . |

然后，陌生人来看他了。

[wiː; wi][daʊnt] [noʊ] [huː] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ɔːr] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| We | don't | know | who | the | Stranger | was | or | where | he | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | WHO | 这 | 陌生人 | 曾是 | 或者 | 在哪里 | 他 | 来了 | 从 | . |

我们不知道这位陌生人是谁，也不知道他来自哪里。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

| A | force | of | evil | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | 的 | 邪恶的 | , |

一股邪恶势力，

[pər'hæps] — [ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['seɪtn] [riː'fɜːbɪʃt] [ænd; ənd] ['striːmlaɪnd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ðɪ]

| perhaps | — | the | symbol | of | Satan | refurbished | and | streamlined | to | fit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 这 | 象征 | 的 | 撒但 | 翻新 | 和 | 流线型 | 到 | 合身 | 这 |

['kɑːnsepts, 'kɑːnseps][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːdərn][wɜːrld] .

| concepts | of | the | modern | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 的 | 这 | 现代的 | 世界 | . |

或许——撒旦的象征经过重新设计和简化，以适应现代世界的理念。

" [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] , ['mɪstər] . [fɜːrθ] , " [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [sed] .

| " | I've | been | reading | your | political | pamphlets | , | Mr | . | Firth | , | " | the | Stranger | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 阅读 | 你的 | 政治的 | 小册子 | , | 先生 | . | 弗斯 | , | " | 这 | 陌生人 | 说 | . |

"我一直在读你的政治小册子，弗斯先生，"陌生人说。

" [juː; jʊ][hoʊld]['rædər] — ['rædər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [vjuːz] . "
" You hold rather — rather fascinating views . "
" 你 抓住 相当 — 相当 迷人 浏览 . "

"你的观点相当——相当引人入胜。"

" [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['suːtəbli] ['flætərd] , " [fɜːrθ] ['ænsər] ,
" Now that I'm suitably flattered , " Firth answered ,
" 现在 那 我是 适当地 受宠若惊 , " 弗斯 回答 ,

"既然我受到了应有的赞美，"弗斯回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv][hænd] - [aʊt][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" may I ask what particular form of hand - out you want ? "
" 可能 我 问 什么 特别的 形式 的 手 - 出去 你 想 ? "

请问您想要哪种形式的资料?

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

"没有任何。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] .
I've something for sale .
我已经 某物 为了 销售 .

我有些东西要卖。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæmflət] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" The Stranger took a pamphlet out of his pocket .
" 这 陌生人 采取 一个 小册子 出去 的 他的 口袋 .

陌生人从口袋里掏出一本小册子。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [fɜːrst] : [duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [wʌt] [juːv] ['rɪt(ə)n] [hɪr] ? "
" But tell me this , first : do you honestly believe what you've written here ? "
" 但 告诉 我 这 , 第一的 : 做 你 诚实地 相信 什么 你已经 书面 这里 ? "

"但首先请告诉我：你真的相信你在这里写的东西吗？"

" ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Every word of it .
" 每一个 单词 的 它 .

"每一个字。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrld] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
If I could find my sort of world anywhere in the universe ,
如果 我 可以 寻找 我的 种类 的 世界 任何地方 在 这 宇宙 ,

如果我能在宇宙的任何地方找到我理想中的世界，

[aɪ'd] [pʊl] [ʌp] [steɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] — "
I'd pull up stakes in a minute and — "
ID 拉 向上 赌注 在 一个 分钟 和 — "

我马上就会收拾行囊离开——"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kriˈeɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] , ['mɪstər] . [fɜːrθ] . "
" You can create your own world , Mr . Firth . "
" 你 能 创造 你的 自己的 世界 , 先生 . 弗斯 . "

"你可以创造你自己的世界，弗斯先生。"

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['hævnt] [traɪd] ?
" Do you suppose I haven't tried ?
" 做 你 认为 我 还没有 尝试 ?

你以为我没尝试过吗?

[ɪn] ['evri] [ɪ'lekʃ(ə)n] [aɪ] [bæk] [maɪ] ['kændədets] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] — [pre'sti:ʒ] , [ˌprɑ:pə'gændə] ,
**In every election I back my candidates with all I have — prestige , propaganda ,**
在 每一个 选举 我 后退 我的 候选人 和 全部 我 有 — 声望 , 宣传 ,
['mʌni] .
**money .**
钱 .

每次选举，我都会竭尽全力支持我的候选人——声望、宣传、金钱。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [noʊ] [gʊd] .
**It does no good .**
它 做 不 好的 .

这样做毫无用处。

[ðə; ði] [fu:lz] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['ʌðər] [fu:lz] , [laɪk] [ðəm'selvz] . "
**The fools prefer to be governed by other fools , like themselves . "**
这 傻瓜 更喜欢 到 是 受统治 经过 其他 傻瓜 , 喜欢 他们自己 . "

愚人宁愿被其他和他们一样的愚人统治。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [hɪr] , ['mɪstər] . [fɜ:rθ] .
**" I didn't mean here , Mr . Firth .**
" 我 没有 意思是 这里 , 先生 . 弗斯 .

"我指的不是这里，弗斯先生。"

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
**" The Stranger smiled as he lit a cigarette .**
" 这 陌生人 微笑 作为 他 点燃 一个 卷烟 .

陌生人微笑着点燃了一支香烟。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [frend] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [seɪl] — [ə; eɪ][brænd] [nu:] [wɜ:rld] . "
**" You see , my friend , I have a world for sale — a brand new world . "**
" 你 看 , 我的 朋友 , 我 有 一个 世界 为了 销售 — 一个 品牌 新的 世界 . "

"你看，我的朋友，我这里有一个世界要出售——一个全新的世界。"

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'æstərɔidz ] ?
**" One of the asteroids ?**
" 一 的 这 小行星 ?

"其中一颗小行星？"

" [fɜ:rθ] [læft] ['bɪtərli] .
**" Firth laughed bitterly .**
" 弗斯 笑了 苦涩地 .

弗斯苦笑了一下。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**" I could have done that years ago .**
" 我 可以 有 完毕 那 年 前 .

"我几年前就可以这么做了。"

[ðeə(r)] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɔ:bits] .
**They're too close to the commercial orbits .**
它们是 也 关闭 到 这 商业的 轨道 .

它们离商业轨道太近了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ?
**How long would it be before one of our ships found the place ?**
如何 长的 会 它 是 前 一 的 我们的 船舶 成立 这 地方 ?

我们的船多久才能找到那个地方？

[ðen] [aɪ'd][bi:; bi] [raɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'gen] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑ:k] [æz; əz] [wel] .

| Then | I'd | be | right | back | in | the | system | again | — | and | a | laughing | stock | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ID | 是 | 正确的 | 后退 | 在 | 这 | 系统 | 再次 | — | 和 | 一个 | 笑 | 库存 | 作为 | 出色地 | . |

"

"

"

那样的话，我又会回到体制内——而且还会成为人们的笑柄。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['plænəˌtɔɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['plu:toʊ] .

| " | This | is | a | planetoid | beyond | Pluto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 行星体 | 超过 | 冥王星 | . |

这是冥王星之外的一颗小行星。

['itl] [bi:; bi] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] — "

| It'll | be | generations | before | any | of | our | ships | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 几代人 | 前 | 任何 | 的 | 我们的 | 船舶 | — | " |

至少要过几代人，我们的船只才会——"

" [ə; eɪ]['froʊz(ə)n][wɜ:rld] ?

| " | A | frozen | world | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 冷冻 | 世界 | ? |

"一个冰封的世界？"

[noʊ] [θæŋks] ！ "

| No | thanks | ! | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 谢谢 | ！ | " |

不，谢谢！"

" ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

| " | Only | on | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 在 | 这 | 表面 | . |

"只是表面上的。"

[its] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [sfɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grænɪt] [krʌst] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [θɪk] .

| It's | a | hollow | sphere | , | with | a | granite | crust | half | a | mile | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 空洞的 | 领域 | , | 和 | 一个 | 花岗岩 | 地壳 | 一半 | 一个 | 英里 | 厚的 | . |

这是一个空心球体，外层是厚达半英里的花岗岩外壳。

[ˌɪn'saɪd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['pæsɪdʒweɪz] [ænd; ənd]['kævərnz] , [wɪtʃ] [meɪ]

| Inside | there's | a | suggestion | of | passageways | and | caverns | , | which | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 有 | 一个 | 建议 | 的 | 通道 | 和 | 洞穴 | , | 哪个 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] .

| have | been | made | artificially | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 制成 | 人为地 | . |

内部似乎有通道和洞穴，可能是人工建造的。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ['bɪljənz] [ʌv; əv]

| Perhaps | this | was | an | outpost | of | a | race | which | lived | and | died | billions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 曾是 | 一个 | 前哨 | 的 | 一个 | 种族 | 哪个 | 居住地 | 和 | 死亡 | 数十亿 | 的 |

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][taɪm] . "

| years | before | our | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | 我们的 | 时间 | . | " |

或许这里曾是数十亿年前一个种族的据点，那个种族在我们之前就已经存在并灭绝了。

" [æn; ən] [ ,ɑ:kiə'lɔdʒikəl ] [goʊld][maɪn] ！ "

| " | An | archeological | gold | mine | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 考古学 | 金子 | 矿 | ！ | " |

"一座考古金矿！"

" [bʌt; bət] ['saɪəns] [peɪz] [soʊ]['lɪt(ə)l] , ['mɪstər] . [fɜ:rθ] .

| " | But | Science | pays | so | little | , | Mr | . | Firth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 科学 | 支付 | 所以 | 小的 | , | 先生 | . | 弗斯 | . |

"但是科学的回报太低了，弗斯先生。"

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kæʃ] , [nɑːt] [preˈstiːʒ] . "
**I'm interested in cash , not prestige . "**
我是 感兴趣的 在 现金 , 不是 声望 . "

我只对现金感兴趣，对名望不感兴趣。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
**" Why should I pay you anything ?**
" 为什么 应该 我 支付 你 任何事物 ?

我为什么要付钱给你?

[juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**You've told me where it is and what it is .**
你已经 讲述 我 在哪里 它 是 和 什么 它 是 .

你已经告诉我它在哪里，它是什么了。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪˈself] .
**I can find it for myself .**
我 能 寻找 它 为了 我 .

我自己能找到。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .
**" The Stranger laughed .**
" 这 陌生人 笑了 .

陌生人笑了。

" [aɪ] [sed] [bɪ'jɑːnd] ['pluːtoʊ] ; [ðæt] ['kʌvərz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [speɪs] , ['mɪstər] . [fɜːrθ] .
**" I said beyond Pluto ; that covers a lot of space , Mr . Firth .**
" 我 说 超过 冥王星 ; 那 封面 一个 很多 的 空间 , 先生 . 弗斯 .

"我说的是冥王星以外；那涵盖了很大的空间，弗斯先生。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**" He paused for a moment .**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [maɪ] [praɪs] [ɪz][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn][jʊr; jər]['mɑːrʃ(ə)n] [maɪnz] .
**" My price is the stock in your Martian mines .**
" 我的 价格 是 这 库存 在 你的 火星人 矿井 .

"我的报价是你火星矿山的股票。"

[kən'vɜːrt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][ 'həuldiŋs ]['ɪntuː] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [siːmz] [kən'viːniənt]
**Convert the rest of your holdings into any form of wealth that seems convenient**
转变 这 休息 的 你的 控股 进入 任何 形式 的 财富 那 似乎 方便的
[ænd; ənd]['juːzəb(ə)l] .
**and usable .**
和 可用 .

将剩余的资产转换成任何你认为方便、易用的财富形式。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , ['mɪstər] . [fɜːrθ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]
**In your case , Mr . Firth , you can take it with you — to your own**
在 你的 案件 , 先生 . 弗斯 , 你 能 拿 它 和 你 — 到 你的 自己的
[wɜːrld] .
**world .**
世界 .

弗斯先生，就您而言，您可以把它带走——带回您自己的世界。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**Think of it !**
思考 的 它 !

想想看!

[noʊ]['tæksɪz] ; [noʊ]['soʊʃ(ə)l][ 'prɔ:bləms ] ; [noʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mæsɪz] [tu:; tə] [preɪ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns]

| No | taxes | ; | no | social | problems | ; | no | unfortunate | masses | to | prey | on | your | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 税收 | ; | 不 | 社会的 | 问题 | ; | 不 | 不幸 | 群众 | 到 | 猎物 | 在 | 你的 | 良心 |

;

;

;

没有税收；没有社会问题；没有不幸的民众来折磨你的良心；

[noʊ] ['gʌvərnmənt] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] .

| no | government | but | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 政府 | 但 | 你的 | 自己的 | . |

除了你自己的政府之外，没有其他政府。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] .

| " | That | was | the | beginning | of | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 梦 | . |

"那是梦想的开始。"

[ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [gru:] [ɪn][dʒɑ:n] [fɜ:rθs] [maɪnd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] - ['ʃædoʊd]

| The | seed | of | the | idea | grew | in | John | Firth's | mind | until | it | over | - | shadowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种子 | 的 | 这 | 主意 | 生长 | 在 | 约翰 | 弗斯的 | 头脑 | 直到 | 它 | 超过 | - | 阴影 |

['evriθɪŋ] [els] .

| everything | else | . |
|---|---|---|
| 一切 | 别的 | . |

这个想法的种子在约翰·弗斯的脑海中不断生长，最终掩盖了其他一切。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'seʃn] , ['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pi:s] .

| It | became | an | obsession | , | driving | him | so | that | he | had | no | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 一个 | 痴迷 | , | 驾驶 | 他 | 所以 | 那 | 他 | 有 | 不 | 和平 | . |

这成了他的执念，让他寝食难安。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [fɜ:rθ][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪm'pɔ:rtɪd][ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld]

| During | the | course | of | a | year | Firth | and | the | Stranger | imported | and | installed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 年 | 弗斯 | 和 | 这 | 陌生人 | 进口 | 和 | 已安装 |

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sfɪr] ['lɪvəbl] :

| the | machinery | to | make | the | sphere | livable | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机械 | 到 | 制作 | 这 | 领域 | 宜居 | : |

在一年的时间里，弗斯和陌生人进口并安装了使球体适宜居住的机械设备：

[ˌhaɪdrə'pɑ:nɪk][tæŋks] , [er] [mə'ʃi:nz] , [grævɪteɪtɝz] , [ɪ'lektrɪk] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz][ænd; ənd][æn; ən][ə'tɑ:mɪk]

| hydroponic | tanks | , | air | machines | , | gravitators | , | electric | generators | and | an | Atomic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水培 | 坦克 | , | 空气 | 机器 | , | 引力子 | , | 电的 | 发电机 | 和 | 一个 | 原子 |

['paʊər] [kɔ:r] .

| Power | Core | . |
|---|---|---|
| 力量 | 核 | . |

水培罐、空气发生器、重力发生器、发电机和原子能核心。

[ɪn][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪ'nʌf] ['fɪʃnəbl] [mə'tɪrɪəl] [tu:; tə] [ki:p] [fɜ:rθs]

| In | the | crust | of | the | planetoid | they | found | enough | fissionable | material | to | keep | Firth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地壳 | 的 | 这 | 行星体 | 他们 | 成立 | 足够的 | 可裂变的 | 材料 | 到 | 保持 | 弗斯的 |

[wɜ:rld] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪ'tɜ:rnəti] .

| world | running | for | an | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 跑步 | 为了 | 一个 | 永恒 | . |

他们在小行星的地壳中发现了足够的裂变物质，足以让弗斯的世界永世运转。

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['lændskeɪpɪŋ] , [plænd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] , [ðə; ði] [lə'bɔrətəriz]

| They | laid | out | the | decorative | landscaping | , | planned | the | living | quarters | , | the | laboratories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 铺设 | 出去 | 这 | 装饰性的 | 景观设计 | , | 计划 | 这 | 活的 | 四分之一 | , | 这 | 实验室 |

,

,

,

他们规划了景观美化方案、居住区和实验室，

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

| the | amusement | hall | and | the | university | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 大厅 | 和 | 这 | 大学 | . |

游乐厅和大学。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm]

| It | is | interesting | to | speculate | how | much | the | Stranger | contributed | to | the | scheme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 有趣的 | 到 | 推测 | 如何 | 很多 | 这 | 陌生人 | 贡献 | 到 | 这 | 方案 |

;
;
;

陌生人对这个计划究竟贡献了多少，这很有意思；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| and | it | is | an | ironic | speculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 讽刺的是 | 推测 | , |

这是一种具有讽刺意味的推测。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [aɪ'diːə] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn] [fɜːrθs] [maɪnd] ,

| for | as | soon | as | the | larger | idea | took | shape | in | Firth's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 更大的 | 主意 | 采取 | 形状 | 在 | 弗斯的 | 头脑 | , |

因为当这个更大的想法在弗斯的脑海中成形时，

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

| his | only | logical | course | was | to | murder | the | Stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 逻辑 | 课程 | 曾是 | 到 | 谋杀 | 这 | 陌生人 | . |

他唯一合乎逻辑的做法就是杀死陌生人。

[fɜːrθ] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [noʊ] [ˌaʊt'saɪdər] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] .

| Firth | could | allow | no | outsider | to | know | of | the | planetoid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯 | 可以 | 允许 | 不 | 局外人 | 到 | 知道 | 的 | 这 | 行星体 | . |

弗斯绝不允许任何外人知道这颗小行星的存在。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'skeɪp] .

| To | him | it | had | become | far | more | than | a | means | of | personal | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 有 | 变得 | 远的 | 更多的 | 比 | 一个 | 方法 | 的 | 个人的 | 逃脱 | . |

对他而言，这早已不仅仅是一种个人逃避的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːrkaɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [fɜːrθs] [aɪ'diːəz] ,

| It | was | to | be | an | archive | for | the | survival | of | John | Firth's | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 档案 | 为了 | 这 | 生存 | 的 | 约翰 | 弗斯的 | 想法 | , |

它原本是要成为保存约翰·弗斯思想的档案馆。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪt'self] .

| for | the | survival | of | civilization | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生存 | 的 | 文明 | 本身 | . |

为了文明本身的存续。

[dʒɑːn] [fɜːrθ] [biˈliːvd] [ðæt] [sɪn'sɪrli] .

| John | Firth | believed | that | sincerely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗斯 | 相信 | 那 | 真挚地 | . |

约翰·弗斯对此深信不疑。

[fɜːrθs] [wɜːrld] — [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [driːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊli] [kruː'seɪd] — [wʌz; wəz]

| Firth's | world | — | that | magnificent | dream | which | was | like | a | holy | crusade | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯的 | 世界 | — | 那 | 壮丽 | 梦 | 哪个 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 圣 | 运动 | — | 曾是 |

['faʊndɪd] [ɑːn] ['mɜːrdər] , [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːd] .

| founded | on | murder | , | deception | and | greed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 在 | 谋杀 | , | 欺骗 | 和 | 贪婪 | . |

弗斯的世界——那个如同神圣十字军东征般宏伟的梦想——建立在谋杀、欺骗和贪婪之上。

[ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] [en'dʒendəz] [ɪts] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ru:θləsnəs] .

| The | reasoning | of | fanaticism | engenders | its | own | kind | of | ruthlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推理 | 的 | 狂热 | 产生 | 它是 | 自己的 | 种类 | 的 | 冷酷无情 | . |

狂热主义的逻辑本身就滋生了一种冷酷无情。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒɑ:n] [fɜ:rθ] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]

| As | soon | as | John | Firth | had | disposed | of | the | Stranger | , | he | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 约翰 | 弗斯 | 有 | 处置 | 的 | 这 | 陌生人 | , | 他 | 开始 | 到 |

[sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] ['kɔlənɪsts] .

| select | his | colonists | . |
|---|---|---|---|
| 选择 | 他的 | 殖民者 | . |

约翰·弗斯除掉陌生人后，便开始挑选他的殖民者。

[men] [hu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fu:lz] .

| Men | who | by | his | definition | , | were | not | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 经过 | 他的 | 定义 | , | 是 | 不是 | 傻瓜 | . |

按照他的定义，这些人并非傻瓜。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['veri] ['kerfəli] .

| He | had | to | make | his | choice | very | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 制作 | 他的 | 选择 | 非常 | 小心 | . |

他必须非常谨慎地做出选择。

[ɪf] [hi:; hi] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['kændɪdət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] , [fɜ:rθ]

| If | he | misjudged | his | candidate | and | his | proposition | was | rejected | , | Firth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 判断失误 | 他的 | 候选人 | 和 | 他的 | 主张 | 曾是 | 拒绝 | , | 弗斯 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['si:krət] .

| had | given | away | his | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 离开 | 他的 | 秘密 | . |

如果他误判了候选人，导致他的提议被拒绝，那么弗斯就泄露了他的秘密。

['eni] [mæn] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][hæd; həd][tu:; tə][daɪ] .

| Any | man | who | refused | him | had | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | WHO | 拒绝 | 他 | 有 | 到 | 死 | . |

任何拒绝他的人都必须死。

['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [fɜ:rθs] ['oʊnli] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv]['saɪləns] .

| Murder | was | Firth's | only | guarantee | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 曾是 | 弗斯的 | 仅有的 | 保证 | 的 | 沉默 | . |

谋杀是弗斯获得沉默的唯一保证。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [fju:] [mɪ'steɪks] .

| But | he | made | few | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 很少 | 错误 | . |

但他犯的错误很少。

[dʒɑ:n] [fɜ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][men] — [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][men] .

| John | Firth | was | a | good | judge | of | men | — | his | kind | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗斯 | 曾是 | 一个 | 好的 | 法官 | 的 | 男人 | — | 他的 | 种类 | 的 | 男人 | . |

约翰·弗斯很会识人——他喜欢的那种人。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['welθi] , [æm'bɪʃəs] , ['brɪliənt] .

| All | of | them | were | wealthy | , | ambitious | , | brilliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 是 | 富裕 | , | 雄心勃勃 | , | 杰出的 | . |

他们都富有、雄心勃勃、才华横溢。

['nɪrli] [θri:] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ri'kru:tid] .

| Nearly | three | hundred | men | and | women | were | recruited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 三 | 百 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 招募 | . |

招募了近三百名男女。

[ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gæg] ['oʊvər]

| They | came | here | to | escape | ; | the | record | tells | us | that | until | we | gag | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 这里 | 到 | 逃脱 | ; | 这 | 记录 | 讲述 | 我们 | 那 | 直到 | 我们 | 插科打诨 | 超过 |

[ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

| the | repetition | . |
|---|---|---|
| 这 | 重复 | . |

他们来到这里是为了逃避；记录告诉我们这一点，直到我们对这种重复感到作呕。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌt] ?

| But | to | escape | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 逃脱 | 什么 | ? |

但要逃避什么呢?

['tæksɪz] [ðeɪ] [rɪ'zentɪd] [juː'nænɪməsli] , [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðer; ðər] ['friːdəm] .

| Taxes | they | resented | unanimously | , | and | restrictions | on | their | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 税收 | 他们 | 怨恨 | 一致 | , | 和 | 限制 | 在 | 他们的 | 自由 | . |

他们一致憎恶税收和对自由的限制。

[ðeɪ] [pleɪst] [ə; eɪ]['vælјuː][ɑːn][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər]

| They | placed | a | value | on | the | ownership | of | property | that | we | can | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放置 | 一个 | 价值 | 在 | 这 | 所有权 | 的 | 财产 | 那 | 我们 | 能 | 不 | 更长 |

[ˌʌndər'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

他们对财产所有权的估值方式，我们现在已经无法理解了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['kloʊsli] , [ɔːl] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [suː'pɜːrfluəs] .

| But | , | if | you | read | the | record | closely | , | all | that | becomes | superfluous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 你 | 读 | 这 | 记录 | 密切 | , | 全部 | 那 | 变成 | 多余 | . |

但是，如果你仔细阅读记录，就会发现所有这些都是多余的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

| The | thing | they | wanted | to | escape | was | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 他们 | 通缉 | 到 | 逃脱 | 曾是 | 责任 | . |

他们想要逃避的是责任。

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] [men] .

| Responsibility | to | their | fellow | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 到 | 他们的 | 同伴 | 男人 | . |

对同胞负责。

['fɪzɪkli] , [fɜːrθs] [wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

| Physically | , | Firth's | world | was | a | paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | , | 弗斯的 | 世界 | 曾是 | 一个 | 天堂 | . |

从物质层面来说，弗斯的世界简直就是天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] .

| It | still | is | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 仍然 | 是 | . |

依然如此。

[jet] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst]['kɑːlənɪst][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| Yet | the | dissolution | began | before | the | last | colonist | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 溶解 | 开始 | 前 | 这 | 最后的 | 殖民者 | 有 | 到达的 | . |

然而，在最后一个殖民者到达之前，解体就已经开始了。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembld] [ðer; ðər] [welθ] — [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] , ['kʌmfəts] , [bʊks] ,

| Here | they | had | assembled | their | wealth | — | in | terms | of | machines | , | comforts | , | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 有 | 组装 | 他们的 | 财富 | — | 在 | 条款 | 的 | 机器 | , | 舒适 | , | 图书 | , |

[ɑːrt] ['treʒərz] , [ˌə'mjuːzmənts] , ['læbrətɔːri] [ɪ'kwɪpmənt] .

| art | treasures | , | amusements | , | laboratory | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 宝藏 | , | 娱乐 | , | 实验室 | 设备 | . |

他们在这里积攒了财富——机器、舒适用品、书籍、艺术珍品、娱乐用品、实验室设备。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] .

| They | were | entirely | free | from | the | burden | of | taxation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完全 | 自由的 | 从 | 这 | 负担 | 的 | 税收 | . |

他们完全免除了赋税负担。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðer; ðər] [welθ] [lɔːst] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

| But | , | somehow | , | their | wealth | lost | its | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , | 他们的 | 财富 | 丢失的它是 | | 意义 | . |

但是，不知何故，他们的财富失去了意义。

[ðeɪ] [kleɪmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['haɪbərneɪt]

| They | claimed | they | had | not | withdrawn | from | the | world | in | order | to | hibernate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 声称 | 他们 | 有 | 不是 | 撤回 | 从 | 这 | 世界 | 在 | 命令 | 到 | 冬眠 |

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['lʌkʃəriz] .

| and | decay | among | their | luxuries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衰变 | 之中 | 他们的 | 奢侈品 | . |

他们声称，他们并非隐居于世，遁世隐居，在奢华中腐朽。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['friːdəm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kri'eɪt] , [tuː; tə] [ɪn'vent] , [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz] [ðeɪ]

| They | wanted | freedom | in | order | to | create | , | to | invent | , | to | experiment | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 自由 | 在 | 命令 | 到 | 创造 | , | 到 | 发明 | , | 到 | 实验 | 作为 | 他们 |

[pliːzd] .

| pleased | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

他们想要自由，以便随心所欲地创造、发明和实验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn] [fɜːrθs] [wɜːrld] : [ə; eɪ] ['mæksɪməm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| And | they | had | that | in | Firth's | world | : | a | maximum | opportunity | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 那 | 在 | 弗斯的 | 世界 | : | 一个 | 最大限度 | 机会 | 为了 | 这 |

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'nɪʃətɪv] .

| development | of | individual | initiative | . |
|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 个人 | 倡议 | . |

在弗斯的世界里，他们拥有这样的机会：最大限度地发挥个人主动性。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['gædʒɪts]

| For | a | short | time | they | turned | out | a | wonderful | assortment | of | new | gadgets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 他们 | 转向 | 出去 | 一个 | 精彩的 | 品种 | 的 | 新的 | 小工具 |

[ænd; ənd] [nuː] [mə'ʃiːnz] ,

| and | new | machines | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 机器 | , |

在很短的时间内，他们推出了一系列奇妙的新式小玩意和新式机器。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] [graʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] .

| but | slowly | their | industry | ground | to | a | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 缓慢地 | 他们的 | 行业 | 地面 | 到 | 一个 | 停止 | . |

但渐渐地，他们的产业就停滞不前了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [tuː] ['hjuːmən] [tuː; tə] [æd'mɪt]

| If | they | had | faced | the | truth | then | — | but | they | were | far | too | human | to | admit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 面对 | 这 | 真相 | 然后 | — | 但 | 他们 | 是 | 远的 | 也 | 人类 | 到 | 承认 |

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] .

| the | failure | of | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失败 | 的 | 这 | 梦 | . |

如果他们当时面对真相——但他们毕竟是人，无法承认梦想的破灭。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] .

| Instead | , | they | found | a | scapegoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他们 | 成立 | 一个 | 替罪羊 | . |

相反，他们找到了替罪羊。

[dʒɑ:n] [fɜ:rθ] [hæz; həz] [left] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ]

| **John** | **Firth** | **has** | **left** | **us** | **a** | **record** | **of** | **a** | **conversation** | **he** | **had** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗斯 | 有 | 左边 | 我们 | 一个 | 记录 | 的 | 一个 | 对话 | 他 | 有 | 和 |

['ædəm] - ;

| **Adam** | **Boetz** | **;** |
|---|---|---|
| 亚当 | - | ; |

约翰·弗斯给我们留下了他与亚当·博茨的一次谈话记录；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| **it** | **is** | **typical** | **of** | **their** | **thinking** | **at** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 典型的 | 的 | 他们的 | 思维 | 在 | 这 | 时间 | . |

这是他们当时典型的思维方式。

- , [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['fɪzɪsɪsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| **Boetz** | **,** | **as** | **you** | **may** | **know** | **,** | **was** | **one** | **of** | **the** | **outstanding** | **physicists** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 你 | 可能 | 知道 | , | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 杰出的 | 物理学家 | 的 | 他的 |

[deɪ] ;

| **day** | **;** |
|---|---|
| 天 | ; |

如您所知，博茨是当时最杰出的物理学家之一；

[hi:; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'tɑ:mɪk] ['kɔrz] , [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ,

| **he** | **had** | **created** | **and** | **built** | **Atomic** | **Cores** | **,** | **Incorporated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 创建 | 和 | 建造 | 原子 | 核心 | , | 公司 | , |

他创建并建立了原子核心公司（Atomic Cores, Incorporated），

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['paʊər] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] .

| **until** | **it** | **was** | **the** | **largest** | **power** | **company** | **in** | **the** | **Confederation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 这 | 最大 | 力量 | 公司 | 在 | 这 | 联盟 | . |

直到它成为联邦最大的电力公司。

[dʒɑ:n] [fɜ:rθ] [met] - [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [gɑ:lf] [kɔ:rs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['kævərn] .

| **John** | **Firth** | **met** | **Boetz** | **one** | **morning** | **on** | **the** | **golf** | **course** | **in** | **the** | **recreation** | **cavern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗斯 | 遇见 | - | 一 | 早晨 | 在 | 这 | 高尔夫球 | 课程 | 在 | 这 | 娱乐 | 洞穴 | . |

一天早上，约翰·弗斯在休闲洞穴的高尔夫球场上遇到了博茨。

" ['ædəm] !

| **"** | **Adam** | **!** |
|---|---|---|
| " | 亚当 | ! |

“亚当！”

" [fɜ:rθ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] , ['bɔɪstərəs] [gʊd] - ['hju:mər] .

| **"** | **Firth** | **cried** | **,** | **with** | **his** | **usual** | **,** | **boisterous** | **good** | **-** | **humor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗斯 | 哭 | , | 和 | 他的 | 通常 | , | 喧闹的 | 好的 | - | 幽默 | . |

“弗斯喊道，带着他一贯的爽朗幽默。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ'd] [faɪnd] [ju:; jʊ] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] . "

| **"** | **I** | **never** | **thought** | **I'd** | **find** | **you** | **out** | **here** | **at** | **this** | **time** | **of** | **day** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | ID | 寻找 | 你 | 出去 | 这里 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 天 | . | " |

“我真没想到会在这个时候在这里遇到你。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?

| **"** | **Why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ʃ'rʌgd] .

| **"** | **The** | **physicist** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 物理学家 | 耸了耸肩 | . |

这位物理学家耸了耸肩。

" [aɪm]['taɪərd] , [fɜːrθ] .
" I'm tired , Firth .
" 我是 疲劳的 , 弗斯 .

“我累了，弗斯。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][maɪ] [fɔːr] ['aʊər] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [plænt][læst] [naɪt] .
I had to do my four hour shift in the light plant last night .
我 有 到 做 我的 四 小时 转移 在 这 光 植物 最后的 夜晚 .

昨晚我在发电厂上了四个小时的班。

['meɪbi] [aɪl] [fiːl] [laɪk] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læb] [tə'mɑːroʊ] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt] .
Maybe I'll feel like working in the lab tomorrow — and maybe not .
或许 患病的 感觉 喜欢 在职的 在 这 实验室 明天 — 和 或许 不是 .

也许明天我会想去实验室工作——也许不会。

[aɪm] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪft] [ɪn][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] [ðen] . "
I'm scheduled for a shift in hydroponics then . "
我是 已安排 为了 一个 转移 在 水培法 然后 . "

我当时被安排去负责水培工作。

" [ðə; ði] [ʃɪfts] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , ['ædəm] , [ænd; ənd] — "
" The shifts are short , Adam , and — "
" 这 轮班 是 短的 , 亚当 , 和 — "

“轮班时间很短，亚当，而且——”

" [stɪl] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Still too long for me .
" 仍然 也 长的 为了 我 .

对我来说还是太长了。

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] .
I'm not used to so much physical labor .
我是 不是 用过的 到 所以 很多 身体的 劳动 .

我不习惯做这么多体力劳动。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [lɪps] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] .
" The physicist's lips curled in a sneer .
" 这 物理学家的 嘴唇 卷曲 在 一个 冷笑 .

物理学家嘴角露出一丝冷笑。

" [soʊ] ['veri] [ˌdemə'krætɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrθ] ?
" So very democratic , isn't it , Firth ?
" 所以 非常 民主 , 不是 它 , 弗斯 ?

“这真是太民主了，不是吗，弗斯？”

[bæk] [hoʊm] [aɪ] [haɪrd] [men] [tuː; tə][duː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Back home I hired men to do that kind of work for me .
后退 家 我 雇用 男人 到 做 那 种类 的 工作 为了 我 .

回到家乡后，我雇人帮我做这类工作。

" [fɜːrθ] [klæpt] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" Firth clapped him heartily on the back .
" 弗斯 鼓掌 他 衷心地 在 这 后退 .

弗斯用力拍了拍他的背。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , ['ædəm] .
" But we have other compensations , Adam .
" 但 我们 有 其他 赔偿 , 亚当 .

但我们还有其他补偿，亚当。

[fɔːr] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] . "
Four hours out of twenty - four is a small price to pay for freedom . "
四 小时 出去 的 二十 - 四 是 一个 小的 价格 到 支付 为了 自由 . "

每天24小时里只花4个小时来换取自由，这点代价不算什么。

" ['twenti] - [eɪt] ['aʊərz][ə; eɪ] [wiːk] .

| " | Twenty | - | eight | hours | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | - | 八 | 小时 | 一个 | 星期 | . |

每周28小时。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [nuː] ['leɪbər] [lɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] [pʊt]['ɪntuː] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left] ?

| Remember | the | new | labor | law | the | Earth | government | put | into | effect | before | we | left | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 新的 | 劳动 | 法律 | 这 | 地球 | 政府 | 放 | 进入 | 影响 | 前 | 我们 | 左边 | ? |

还记得地球政府在我们离开之前实施的新劳动法吗?

[ˌaɪ 'tiː][prəʊ'skraɪbd][ə; eɪ]['mæksɪməm][wɜːrk] [wiːk] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['aʊərz][fɔːr; fər] ['evri] [mæn] .

| It | proscribed | a | maximum | work | week | of | twenty | - | five | hours | for | every | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 禁止 | 一个 | 最大限度 | 工作 | 星期 | 的 | 二十 | - | 五 | 小时 | 为了 | 每一个 | 男人 | . |

它规定每位男性每周最多工作 25 小时。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

| We | came | here | to | escape | restrictions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 这里 | 到 | 逃脱 | 限制 | , |

我们来这里是为了逃避限制,

[bʌt; bət] [wiːv] ['sædəld] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv]['mænjuəl]['leɪbər][ðæn; ðən][ðə; ði] [liːst]

| but | we've | saddled | ourselves | with | more | hours | of | manual | labor | than | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们已经 | 鞍 | 我们自己 | 和 | 更多的 | 小时 | 的 | 手动的 | 劳动 | 比 | 这 | 至少 |

[skɪld] ['leɪbərər][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɑːn] [ɜːrθ] .

| skilled | laborer | has | to | do | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟练 | 劳动者 | 有 | 到 | 做 | 在 | 地球 | . |

但是，我们承担的体力劳动时间比地球上技术水平最低的劳动者所承担的体力劳动时间还要多。

[fɜːrθ] !

| Firth | ! |
|---|---|
| 弗斯 | ! |

弗斯!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['mænjuəl]['leɪbərər] ; ['niːðər] [ɪz] ['eniwʌn] [els] [juːv] [brɔːt] [hɪr] . "

| I'm | not | a | manual | laborer | ; | neither | is | anyone | else | you've | brought | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 手动的 | 劳动者 | ; | 两者都不 | 是 | 任何人 | 别的 | 你已经 | 带来 | 这里 | . | " |

我不是体力劳动者；你带来的其他人也不是。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ? "

| " | Do | you | want | to | go | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 后退 | ? | " |

你想回去吗?

" [wʌt] ['ænsər] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [tuː; tə] [ðæt] ?

| " | What | answer | can | I | make | to | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 回答 | 能 | 我 | 制作 | 到 | 那 | ? |

我该如何回答这个问题呢?

[wɪə(r)] [ɪg'zekjətɪvz] , [fɜːrθ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wɪə(r)][ə; eɪ] [breɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baːdi] .

| We're | executives | , | Firth | ; | but | here | we're | a | brain | without | a | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高管 | , | 弗斯 | ; | 但 | 这里 | 是 | 一个 | 脑 | 没有 | 一个 | 身体 | . |

我们是高管，弗斯；但在这里，我们就像没有身体的大脑。

[wiː; wi][kæn; kən]['fɔːrmjuleɪt][ðə; ði]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət] [wiːv] ['niːðər] [ɑːrmz][nɔːr][legz][tuː; tə] ['kæri]

| We | can | formulate | the | orders | , | but | we've | neither | arms | nor | legs | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 制定 | 这 | 订单 | , | 但 | 我们已经 | 两者都不 | 武器 | 也不 | 腿 | 到 | 携带 |

[ðem; ðəm][aʊt] . "

| them | out | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们 | 出去 | . | " |

我们可以下达命令，但我们既没有胳膊也没有腿去执行它们。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
" **In other words ,**
" 在 其他 字 ,

“换句话说，

[jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɪmpɔːrt][ə; eɪ]['leɪbər] [fɔːrs] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['beɪsɪk][wɜːrk][fɔːr; fər]
**you're saying we should import a labor force to do our basic work for**
你是 说 我们 应该 进口 一个 劳动 力量 到 做 我们的 基本的 工作 为了
[juː 'es] ? "
**us ? "**
我们 ? "

你的意思是说我们应该引进劳动力来替我们做这些基础工作吗?

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [fuːlz] , ['ædəm] , [ðə; ðɪ] [ɪn'kɔmpɪtənts] !
" **They're the fools , Adam , the incompetents !**
" 它们是 这 傻瓜 , 亚当 , 这 不称职的人 !

“他们才是傻瓜，亚当，那些无能之辈！”

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['mɪlstəunz] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] [neks] — ['enviŋ] [ˌjuː 'es] , ['heɪtɪŋ] [ˌjuː 'es]
**On Earth they were the millstones around our necks — envying us , hating us**
在 地球 他们 是 这 磨石 大约 我们的 脖子 — 羡慕 我们 , 憎恨 我们
,
**,**
,

在地球上，他们就像我们脖子上的磨盘——嫉妒我们，憎恨我们。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . "
**building a prison for us with their laws and their regulations . "**
建筑 一个 监狱 为了 我们 和 他们的 法律 和 他们的 法规 . "

他们要用自己的法律和规章制度为我们建造一座监狱。

" [ɔːl] ['veri] [truː] , ['ædəm] , [wer] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
" **All very true , Adam , where the government is in their hands .**
" 全部 非常 真的 , 亚当 , 在哪里 这 政府 是 在 他们的 双手 .

“亚当，你说的完全正确，政府掌握在他们手中。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
**But we could keep them under control .**
但 我们 可以 保持 他们 在下面 控制 .

但我们可以控制住他们。

" ['æftər] [ðæt] [dʒɑːn] [fɜːrθ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['oʊvər][ænd; ənd]
" **After that John Firth heard the same complaint from the others , over and**
" 后 那 约翰 弗斯 听到 这 相同的 抱怨 从 这 其他的 , 超过 和
['oʊvər] .
**over .**
超过 .

“在那之后，约翰·弗斯一遍又一遍地听到其他人抱怨同样的问题。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['friːdəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
**They said they could not take advantage of their freedom because of the**
他们 说 他们 可以 不是 拿 优势 的 他们的 自由 因为 的 这
[tʃɔːrz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [fɜːrθs] [wɜːrld] ['fʌŋkʃnɪŋ] .
**chores they had to do to keep Firth's world functioning .**
家务 他们 有 到 做 到 保持 弗斯的 世界 功能 .

他们说，由于要维持弗斯的世界运转，他们不得不做各种杂务，所以无法享受自由。

[fɜːrθ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] .

| Firth | called | a | meeting | of | the | colonists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯 | 称为 | 一个 | 会议 | 的 | 这 | 殖民者 | . |

弗斯召集殖民者开会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

| It | was | the | closest | approximation | to | a | government | they | had | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最接近 | 近似 | 到 | 一个 | 政府 | 他们 | 有 | ; |

这是他们所能拥有的最接近政府的组织；

['gʌvərnmənt] [ɪt'self][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| government | itself | was | one | of | the | things | they | wanted | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | 本身 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 事物 | 他们 | 通缉 | 到 | 逃脱 | . |

他们想要逃离的事物之一就是政府本身。

[ðeɪ] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪbər] [fɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riˈkruːtid] ,

| They | unanimously | agreed | that | a | labor | force | had | to | be | recruited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一致 | 同意 | 那 | 一个 | 劳动 | 力量 | 有 | 到 | 是 | 招募 | , |

他们一致认为必须招募劳动力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [əˈpɑːn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] ['nʌmbər] ,

| and | they | settled | upon | one | hundred | and | fifty | as | the | necessary | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 定居 | 之上 | 一 | 百 | 和 | 五十 | 作为 | 这 | 必要的 | 数字 | , |

他们最终确定一百五十人是必要的人数。

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['wɪmɪn] .

| half | of | them | to | be | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 的 | 他们 | 到 | 是 | 女性 | . |

其中一半是女性。

['wɜːrkɪŋ] [eɪt] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [kʊd; kəd][pərˈfɔːrm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɜːrθs] [wɜːrld]

| Working | eight | hours | a | day | , | such | a | force | could | perform | the | work | of | Firth's | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 八 | 小时 | 一个 | 天 | , | 这样的 | 一个 | 力量 | 可以 | 履行 | 这 | 工作 | 的 | 弗斯的 | 世界 |

,

,

,

这样一股力量每天工作八小时，就能完成弗斯笔下世界的所有工作。

[jet] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [wʊd] [ˌaʊtˈnʌmbər] [ðem; ðəm] [tuː] - [tuː; tə] - [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbər] [fɔːrs]

| yet | the | colonists | would | outnumber | them | two | - | to | - | one | and | the | labor | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 殖民者 | 会 | 人数占优 | 他们 | 二 | - | 到 | - | 一 | 和 | 这 | 劳动 | 力量 |

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [θret] .

| would | not | be | large | enough | to | constitute | a | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 大的 | 足够的 | 到 | 构成 | 一个 | 威胁 | . |

然而，殖民者的人数将是他们的两倍，而且劳动力规模不足以构成威胁。

" [wiːl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['mæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ædəm] - [sed] ,

| " | We'll | insist | that | they | marry | , | of | course | , | " | Adam | Boetz | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 坚持 | 那 | 他们 | 结婚 | , | 的 | 课程 | , | " | 亚当 | - | 说 | , |

“我们当然会坚持让他们结婚，”亚当·博茨说道。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kʌp(ə)l] [wɪl] [prə'vaɪd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

| " | and | each | couple | will | provide | us | with | two | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每个 | 夫妻 | 将要 | 提供 | 我们 | 和 | 二 | 孩子们 | , |

每对夫妇将为我们生育两个孩子，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['steɪbəlaɪzd]['leɪbər] [sə'plaɪ] . "

| so | that | we | shall | always | have | a | stabilized | labor | supply | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 将 | 总是 | 有 | 一个 | 稳定 | 劳动 | 供应 | . | " |

这样我们就能始终拥有稳定的劳动力供应。

" [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɪspəd] , " [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['baɪɪŋ]
" **We're** **talking** **,** " **one** **of** **the** **women** **whispered** **,** " **as** **if** **we** **were** **buying**
" 是 说 , " 一 的 这 女性 低声说道 , " 作为 如果 我们 是 购买
['kæt(ə)l] ! "
**cattle** **!** **"**
牛 ! "

"我们说话的口气,"其中一个女人低声说,"就像在买牲口一样!"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
**"** **We** **are** **.** **"**
" 我们 是 . "

"我们是。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'kruːt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
**"** **But** **how** **can** **you** **recruit** **men** **and** **women** **under** **these** **conditions** **?**
" 但 如何 能 你 招募 男人 和 女性 在下面 这些 状况 ?

"但是,在这样的条件下,如何才能招募到男性和女性呢?"

[wʌt] [ɪn'duːsmənt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] ?
**What** **inducement** **can** **you** **possibly** **offer** **them** **?**
什么 诱导 能 你 可能 提供 他们 ?

你究竟能给他们提供什么好处?

" [fɜːrθ] [smaɪld] .
**"** **Firth** **smiled** **.**
" 弗斯 微笑 .

弗斯笑了。

" [wen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [ˌspesəfə'keʃən] , [ðeɪl] [kʌm] ; [dəunt] ['wɜːri]
**"** **When** **we** **find** **the** **people** **who** **meet** **our** **specifications** **,** **they'll** **come** **;** **don't** **worry**
" 什么时候 我们 寻找 这 人们 WHO 见面 我们的 规格 , 他们会 来 ; 不 担心
.
**:**
.

"当我们找到符合我们要求的人时,他们自然会来;别担心。"

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [ðə; ði] [tek'niːk] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌʃæŋ'haɪ] . "
**In** **the** **days** **of** **the** **sailing** **ships** **the** **technique** **was** **called** **shanghaiing** **.** **"**
在 这 天 的 这 帆船 船舶 这 技术 曾是 称为 上海 . "

在帆船时代,这种技术被称为"偷渡"。

" [wʌt] [ˌspesəfə'keʃən] , ['mɪstər] . [fɜːrθ] ? "
**"** **What** **specifications** **,** **Mr** **.** **Firth** **?** **"**
" 什么 规格 , 先生 . 弗斯 ? "

"具体要求是什么,弗斯先生?"

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] , [strɔːŋ] , ['helθi] , ['sɪŋg(ə)l] — "
**"** **They** **must** **be** **young** **,** **strong** **,** **healthy** **,** **single** **—** **"**
" 他们 必须 是 年轻的 , 强的 , 健康 , 单身的 — "

"他们必须年轻、强壮、健康、单身——"

" [ænd; ənd] [loʊ] - ['lev(ə)l]['mɔːrˌɔnz] , " ['ædəm] - [kʌt] [ɪn] .
**"** **And** **low** **-** **level** **morons** **,** **"** **Adam** **Boetz** **cut** **in** **.**
" 和 低的 - 等级 白痴 , " 亚当 - 切 在 .

"还有那些低级白痴,"亚当·博茨插话道。

" ['ɪmbəsɪlz] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['leɪtər][ɑːn] .
**"** **Imbeciles** **won't** **give** **us** **any** **trouble** **later** **on** **.**
" 白痴 惯于 给 我们 任何 麻烦 之后 在 .

"白痴以后不会给我们带来任何麻烦。"

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kraɪmz] , [dʒɑːn][fɜːrθ] [ðen] ['ædɪd] ['kɪdnæpɪŋ] ; [ðə; ði][end]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]

| " | To | his | other | crimes | , | John | Firth | then | added | kidnapping | ; | the | end | justified | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 他的 | 其他 | 犯罪 | , | 约翰 | 弗斯 | 然后 | 额外 | 绑架 | ; | 这 | 结尾 | 合理的 | 这 |

[miːnz] .

| means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

"约翰·弗斯除了其他罪行外，还犯下了绑架罪；他认为目的可以证明手段的正当性。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrld] [wʊd] [seɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| He | was | creating | a | world | and | that | world | would | save | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 创建 | 一个 | 世界 | 和 | 那 | 世界 | 会 | 节省 | 文明 | . |

他正在创造一个世界，而这个世界将会拯救文明。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['evər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

| I | doubt | that | his | conscience | ever | troubled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 他的 | 良心 | 曾经 | 麻烦 | 他 | . |

我怀疑他的良心是否曾为他感到不安。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði]['sekənd] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɔlənɪsts] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [fɜːrθs] [wɜːrld] .

| Within | two | years | the | second | group | of | colonists | was | established | in | Firth's | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 二 | 年 | 这 | 第二 | 团体 | 的 | 殖民者 | 曾是 | 已确立的 | 在 | 弗斯的 | 世界 | . |

两年之内，第二批殖民者在弗斯的世界里建立了据点。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['iːzi] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .

| Apparently | they | made | an | easy | adjustment | to | their | new | environment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他们 | 制成 | 一个 | 简单的 | 调整 | 到 | 他们的 | 新的 | 环境 | . |

显然，他们很快就适应了新环境。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ɔːr]['prəutests] .

| We | have | no | record | of | complaints | or | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 记录 | 的 | 投诉 | 或者 | 抗议活动 | . |

我们没有任何投诉或抗议记录。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dɑːs(ə)l] , [ə'biːdiənt] ['piːp(ə)l] .

| They | were | docile | , | obedient | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 温顺 | , | 听话 | 人们 | . |

他们是温顺听话的人。

[ðeɪ] [tʊk] ['ɔːrdərz] [wel] ; [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [ðeɪ] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

| They | took | orders | well | ; | they | liked | to | be | told | what | to | do | ; | they | needed | very | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 订单 | 出色地 | ; | 他们 | 喜欢 | 到 | 是 | 讲述 | 什么 | 到 | 做 | ; | 他们 | 需要 | 非常 | 小的 |

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

| supervision | . |
|---|---|
| 监督 | . |

他们很听话，喜欢被告知该做什么，几乎不需要监督。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɔlənɪsts] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [friː] , [ðen] , [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] - [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

| The | first | colonists | were | entirely | free | , | then | , | of | any | sort | of | work | - | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 殖民者 | 是 | 完全 | 自由的 | , | 然后 | , | 的 | 任何 | 种类 | 的 | 工作 | - | 责任 | . |

因此，第一批殖民者完全没有承担任何工作责任。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðer; ðər] [lə'bɔrətəriz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] —

| For | a | while | they | went | back | to | work | in | their | laboratories | or | in | the | university | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 他们 | 去 | 后退 | 到 | 工作 | 在 | 他们的 | 实验室 | 或者 | 在 | 这 | 大学 | — |

[ɪn'ventɪŋ] ,

| inventing | , |
|---|---|
| 发明 | , |

有一段时间，他们回到实验室或大学继续工作——进行发明创造。

[ɪk'splɔːrɪŋ] , [ ə'kjuːmjuleit ] [ðer; ðər] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

| exploring | , | accumulating | their | store | of | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探索 | , | 累积 | 他们的 | 店铺 | 的 | 知识 | . |

探索，积累知识。

[ɪn] [ˌɪmpər'septəbl] ['steɪdʒɪz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [lægd] , [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [keɪm] [tuː; tə]

| In | imperceptible | stages | , | however | , | their | interest | lagged | , | their | production | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 难以察觉的 | 阶段 | , | 然而 | , | 他们的 | 兴趣 | 滞后 | , | 他们的 | 生产 | 来了 | 到 |

[ə; eɪ][hɔːlt] [ə'gen] .

| a | halt | again | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 停止 | 再次 | . |

然而，在不知不觉中，他们的兴趣减退了，他们的生产再次停滞了。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs] , [noʊ] ['skeɪpgoʊt] .

| This | time | they | had | no | excuse | , | no | scapegoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他们 | 有 | 不 | 原谅 | , | 不 | 替罪羊 | . |

这一次他们没有任何借口，也没有替罪羊了。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'suːm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪst] [ðə; ði] [truːθ] ['skwerli] [ænd; ənd]

| We | can | assume | that | some | of | them | faced | the | truth | squarely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 认为 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | 面对 | 这 | 真相 | 完全 | 和 |

['ɑːnɪstli] ,

| honestly | , |
|---|---|
| 诚实地 | , |

我们可以假设他们中的一些人坦诚地面对了真相。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɜːrθs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

| yet | they | had | chosen | Firth's | world | and | there | was | no | way | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 有 | 选定 | 弗斯的 | 世界 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 到 | 转动 | 后退 | . |

然而，他们已经选择了弗斯的世界，没有回头路了。

[wiː; wi][faɪnd]['oʊnli][wʌn]['æktʃuəl][hɪnt][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'spɑːndənsi] ,

| We | find | only | one | actual | hint | of | their | despondency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 仅有的 | 一 | 实际的 | 暗示 | 的 | 他们的 | 沮丧 | , |

我们只找到一处真正流露出他们沮丧情绪的迹象，

[ɪn][ə; eɪ]['daɪəri][peɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] .

| in | a | diary | page | written | by | an | unknown | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 日记 | 页 | 书面 | 经过 | 一个 | 未知 | 女士 | . |

在一页由一位不知名女性写的日记中。

[kɑːrl] [steɪd] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

| Karl | stayed | home | again | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 入住 | 家 | 再次 | 到 | - | 天 | . |

卡尔今天又待在家里。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

| He | has | nearly | finished | the | design | for | his | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 完成的 | 这 | 设计 | 为了 | 他的 | 机器 | , |

他已经基本完成了机器的设计。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | has | no | more | enthusiasm | to | complete | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 更多的 | 热情 | 到 | 完全的 | 它 | . |

但他已经没有热情去完成它了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] ; [aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['peɪntɪŋ] , ['iːðər] .

| I | know | how | he | feels | ; | I | can't | go | on | with | my | painting | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 他 | 感觉 | ; | 我 | 不能 | 去 | 在 | 和 | 我的 | 绘画 | , | 任何一个 | . |

我知道他的感受；我也没法继续画画了。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['pɜːrpəs] , [noʊ][goʊl][tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

| We | have | no | purpose | , | no | goal | to | achieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 目的 | , | 不 | 目标 | 到 | 达到 | . |

我们没有目标，也没有人生意义。

[wi:; wi][sɪt]['aɪsəleɪtɪd][ɪn] [speɪs] , [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['tælənt][ænd; ənd][ə'bɪləti]

| We | sit | isolated | in | space | , | counting | over | the | wealth | of | our | talent | and | ability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 坐 | 孤立 | 在 | 空间 | , | 计数 | 超过 | 这 | 财富 | 的 | 我们的 | 天赋 | 和 | 能力 |

;
;
;

我们孤零零地坐在太空中，细数着我们拥有的才华和能力；

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [noʊ][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| but | we | can | make | no | use | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 能 | 制作 | 不 | 使用 | 的 | 它 | . |

但我们却无法利用它。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][du:] ,

| I | wish | I | knew | how | many | of | the | others | think | as | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 知道 | 如何 | 许多 | 的 | 这 | 其他的 | 思考 | 作为 | 我 | 做 | , |

我真想知道有多少人跟我想法一样。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][tu:; tə][æsk] .

| but | I'm | afraid | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 到 | 问 | . |

但我不敢问。

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪz] [ðæt] [læst] ['sentəns] .

| The | key | to | understanding | them | , | is | that | last | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 到 | 理解 | 他们 | , | 是 | 那 | 最后的 | 句子 | . |

理解他们的关键就在于最后一句话。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɔ:l] [felt][hɜ:r; hər][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [prɪ'tend] .

| Perhaps | they | all | felt | her | disillusionment | , | but | they | had | to | pretend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 全部 | 毛毡 | 她 | 幻灭 | , | 但 | 他们 | 有 | 到 | 假装 | . |

或许他们都感受到了她的失望，但他们不得不假装如此。

[fɜ:rθs] [wɜ:rld] ['kudnt] [bi:; bi][æt; ət] [fɔ:lt] .

| Firth's | world | couldn't | be | at | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯的 | 世界 | 不能 | 是 | 在 | 过错 | . |

弗斯的世界不可能是错的。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] [wɪ'ðɪn]

| If | they | were | dissatisfied | , | it | was | because | of | a | failure | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 不满 | , | 它 | 曾是 | 因为 | 的 | 一个 | 失败 | 之内 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

如果他们感到不满，那是因为他们自身存在缺陷。

[æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] , [ðə; ði] [flɔ:] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nebəz] .

| At | all | costs | , | the | flaw | had | to | be | hidden | from | their | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 成本 | , | 这 | 缺陷 | 有 | 到 | 是 | 隐 | 从 | 他们的 | 邻居 | . |

他们必须不惜一切代价向邻居隐瞒这个缺陷。

[ðer; ðər][fɜ:rst]['leɪbər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] ['ɪntərlu:d] [ɪn][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['bɔ:rdəm] .

| Their | first | labor | trouble | was | a | welcome | interlude | in | the | creeping | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 第一的 | 劳动 | 麻烦 | 曾是 | 一个 | 欢迎 | 插曲 | 在 | 这 | 爬行 | 无聊 | . |

他们第一次遇到的生产问题，反而成了逐渐逼近的无聊生活中令人欣喜的一丝插曲。

[ðə; ði]['dɑ:s(ə)l]['leɪbər] [bə'tæliən] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] .

| The | docile | labor | battalion | suddenly | discovered | they | were | being | overworked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温顺 | 劳动 | 营 | 突然 | 发现 | 他们 | 是 | 存在 | 过度劳累 | . |

这支温顺的劳工营突然发现自己被过度劳累了。

[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [fɜːrθs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['ʃɔːrtər] ['aʊərz] , [noʊ][wʌn] [noʊz]

| Just | what | they | could | have | done | in | Firth's | world | with | shorter | hours | , | no | one | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 他们 | 可以 | 有 | 完毕 | 在 | 弗斯的 | 世界 | 和 | 较短 | 小时 | , | 不 | 一 | 知道 |

.

:

.

如果弗斯的世界里工时更短，他们究竟能做些什么，没人知道。

[ðeɪ] [steɪdʒd][ə; eɪ] ['spɑːti] , ['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] [straɪk] ;

| They | staged | a | spotty | , | amateurish | strike | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摆拍 | 一个 | 斑驳的 | , | 业余的 | 罢工 | ; |

他们组织了一场零散的、业余的罢工；

['spiːkɝz] [meɪd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbər] [lɔːz] ['æplɪkəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid]

| speakers | made | reference | to | the | labor | laws | applicable | on | the | Earth | and | demanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲者 | 制成 | 参考 | 到 | 这 | 劳动 | 法律 | 适用的 | 在 | 这 | 地球 | 和 | 要求 |

['betər] [peɪ] .

| better | pay | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 支付 | . |

发言者援引了地球上适用的劳动法，并要求提高工资。

[tuː; tə] [wʌt] [end] , [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] .

| To | what | end | , | it's | hard | for | us | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 结尾 | , | 它是 | 难的 | 为了 | 我们 | 到 | 说 | . |

最终目的是什么，我们很难说。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɔːl][ðer; ðər] [welθ] ,

| If | the | first | colonists | had | turned | over | all | their | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 第一的 | 殖民者 | 有 | 转向 | 超过 | 全部 | 他们的 | 财富 | , |

如果第一批殖民者交出了他们所有的财富，

[ðə; ði]['wɜːrkərz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| the | workers | would | have | had | no | more | use | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 会 | 有 | 有 | 不 | 更多的 | 使用 | 为了 | 它 | . |

工人们再也用不上它了。

[dʒɑːn] [fɜːrθ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['θretnd] [straɪk] .

| John | Firth | was | unusually | alarmed | by | the | threatened | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗斯 | 曾是 | 异常地 | 惊慌 | 经过 | 这 | 威胁 | 罢工 | . |

约翰·弗斯对即将到来的罢工威胁感到异常震惊。

[hiː; hi] [riˈæktid] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔlənɪsts] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] .

| He | reacted | with | excessive | violence | and | the | other | colonists | followed | his | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反应 | 和 | 过多的 | 暴力 | 和 | 这 | 其他 | 殖民者 | 随后 | 他的 | 带领 | . |

他以过度暴力的方式进行反应，其他殖民者也纷纷效仿。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bruːtəli]

| Three | of | the | leaders | of | the | uprising | were | executed | ; | others | were | brutally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 这 | 领导人 | 的 | 这 | 起义 | 是 | 执行 | ; | 其他的 | 是 | 残酷地 |

[wɪpt] .

| whipped | . |
|---|---|
| 鞭打 | . |

起义的三名领导人被处决；其他人则遭到残酷鞭笞。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [pɪt][wʌz; wəz] [bɪlt] [ðen] .

| The | Outlaw | Pit | was | built | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 取缔 | 坑 | 曾是 | 建造 | 然后 | . |

那时就建起了亡命之徒斗兽场。

[ˌðer'æftər] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][hɪnt][ʌv; əv]['eni] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , ['wɜ:rkərz][wɜ:r; wər] [kən'demd]

| **Thereafter** | **,** | **at** | **the** | **first** | **hint** | **of** | **any** | **dissatisfaction** | **,** | **workers** | **were** | **condemned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 在 | 这 | 第一的 | 暗示 | 的 | 任何 | 不满 | , | 工人 | 是 | 谴责 |

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

此后，只要工人流露出任何不满，就会被处以这种惩罚。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [tɔ:t] [ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [rɪ'zentmənt] .

| **The** | **violence** | **taught** | **the** | **workers** | **resentment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴力 | 教授 | 这 | 工人 | 怨恨 | . |

暴力事件让工人们心生怨恨。

['saɪləntli] , ['sʌlənli] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər]['heɪtrɪd][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

| **Silently** | **,** | **sullenly** | **they** | **passed** | **on** | **their** | **hatred** | **to** | **their** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | , | 闷闷不乐地 | 他们 | 通过了 | 在 | 他们的 | 仇恨 | 到 | 他们的 | 孩子们 | . |

他们默默地、阴郁地将仇恨传递给了他们的孩子。

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ;

| **The** | **aristocracy** | **created** | **the** | **revolution** | **,** | **and** | **nurtured** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 创建 | 这 | 革命 | , | 和 | 培育 | 它 | ; |

贵族阶层发动了革命，并扶持了革命；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ]['ri:əl] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'rendərd] [ɪn'taɪərli]

| **for** | **it** | **would** | **have** | **made** | **no** | **real** | **difference** | **if** | **they** | **had** | **surrendered** | **entirely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 有 | 制成 | 不 | 真实的 | 不同之处 | 如果 | 他们 | 有 | 投降 | 完全 |

[tu:; tə][ðə; ði]['straɪkɜ-z] - [dɪ'mændz] .

| **to** | **the** | **strikers** | **'** | **demands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 前锋 | - | 需求 | . |

因为即使他们完全屈服于罢工者的要求，也不会有什么实质性的区别。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['kɔlənɪsts] [meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [fɜ:rθs] [wɜ:rld][tu:; tə]

| **The** | **children** | **of** | **the** | **first** | **colonists** | **made** | **no** | **pretense** | **of** | **using** | **Firth's** | **world** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 第一的 | 殖民者 | 制成 | 不 | 虚伪 | 的 | 使用 | 弗斯的 | 世界 | 到 |

[æd'væns] ['nɑ:lɪdʒ] ,

| **advance** | **knowledge** | **,** |
|---|---|---|
| 进步 | 知识 | , |

第一批殖民者的后代并没有假装利用弗斯的世界来增进知识，

[ɪn'venʃ(ə)n][ɔ:r][ɑ:rt] .

| **invention** | **or** | **art** | **.** |
|---|---|---|---|
| 发明 | 或者 | 艺术 | . |

发明或艺术。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hedənɪst] , [bred][tu:; tə]['lʌkʃəri] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [sleɪvz] .

| **They** | **were** | **hedonists** | **,** | **bred** | **to** | **luxury** | **,** | **supported** | **by** | **slaves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 享乐主义者 | , | 繁殖 | 到 | 奢华 | , | 有 | 经过 | 奴隶 | . |

他们是享乐主义者，从小就过着奢靡的生活，靠奴隶供养。

[ðə; ði] [sleɪvz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] , [felt][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][bʌt; bət]['heɪtrɪd] .

| **The** | **slaves** | **,** | **for** | **their** | **part** | **,** | **felt** | **no** | **emotion** | **but** | **hatred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | , | 为了 | 他们的 | 部分 | , | 毛毡 | 不 | 情感 | 但 | 仇恨 | . |

而奴隶们除了仇恨之外，没有任何其他情感。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][hæd; həd]['vaiəleitid][ðə; ði]['leɪbər]

| **From** | **their** | **parents** | **they** | **learned** | **that** | **the** | **aristocracy** | **had** | **violated** | **the** | **labor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 父母 | 他们 | 学习 | 那 | 这 | 贵族 | 有 | 违反 | 这 | 劳动 |

[lɔ:] .

| **law** | **.** |
|---|---|
| 法律 | . |

他们从父母那里得知，贵族阶层违反了劳动法。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:r][ðə; ði]['dɪstənt] [ɜ:rθ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪd] ,

| The | children | knew | nothing | about | the | law | or | the | distant | Earth | where | it | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 法律 | 或者 | 这 | 遥远 | 地球 | 在哪里 | 它 | 应用 | , |

孩子们对这条法律一无所知，也不知道这条法律适用的遥远地球是什么样的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][held][ɪn] [di:p] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['revərəns] .

| but | it | was | held | in | deep | and | sacred | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 握住 | 在 | 深的 | 和 | 神圣 | 尊敬 | . |

但它却被人们深深地、神圣地敬仰着。

[ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [stʊd] ['empti] ;

| The | laboratories | and | the | university | stood | empty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验室 | 和 | 这 | 大学 | 站立 | 空的 | ; |

实验室和大学校园空无一人;

['oʊnli][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['kævərn][held] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

| only | the | recreation | cavern | held | any | interest | for | the | new | aristocracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 娱乐 | 洞穴 | 握住 | 任何 | 兴趣 | 为了 | 这 | 新的 | 贵族 | . |

只有休闲洞穴才能引起新贵族的兴趣。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [tu:] .

| A | change | took | place | among | the | slaves | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 采取 | 地方 | 之中 | 这 | 奴隶 | 也 | . |

奴隶们也发生了变化。

[ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [hænd] - [pɪkt] ['mɔ:rˌɔnz] .

| Their | parents | had | been | hand | - | picked | morons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父母 | 有 | 到过 | 手 | - | 挑选 | 白痴 | . |

他们的父母都是精挑细选的白痴。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['brɪliənt] [ə'tʃi:vmənt] [nɔ:r][ðə; ði][mə'rɑ:nɪk][maɪnd][ɪz] [hə'redɪteri] .

| But | neither | brilliant | achievement | nor | the | moronic | mind | is | hereditary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 杰出的 | 成就 | 也不 | 这 | 愚蠢 | 头脑 | 是 | 遗传 | . |

但无论是卓越的成就还是愚蠢的头脑，都不是遗传的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkərz] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd][æn; ən]['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ;

| Most | of | the | workers | ' | children | had | an | average | intelligence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 工人 | - | 孩子们 | 有 | 一个 | 平均的 | 智力 | ; |

大多数工人的孩子智力中等;

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz]['dʒi:njəsɪz] .

| one | or | two | would | have | been | classified | as | geniuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 会 | 有 | 到过 | 分类 | 作为 | 天才 | . |

其中一两个人会被归类为天才。

[tu:; tə][ðer; ðər]['heɪtrɪd][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][dʒɔɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [fɜ:rθs] [wɜ:rld]

| To | their | hatred | the | second | generation | joined | intelligence | , | and | Firth's | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 仇恨 | 这 | 第二 | 一代 | 加入 | 智力 | , | 和 | 弗斯的 | 世界 |

[wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [bloʊ] [ə'pɑ:rt] .

| was | ready | to | blow | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 准备好 | 到 | 吹 | 除 | . |

第二代人将仇恨与智慧结合起来，弗斯的世界即将分崩离析。

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [laɪt] [plænt][fɜ:rst] .

| They | struck | the | light | plant | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 击 | 这 | 光 | 植物 | 第一的 | . |

他们首先袭击了照明装置。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vaɪələns] ['sɜ:ˌdʒd] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] , [stoʊn] - [wɔ:ld] ['kɒrɪdɔ:z] .

| Sudden | and | unexpected | violence | surged | through | the | dark | , | stone | - | walled | corridors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 和 | 意外 | 暴力 | 激增 | 通过 | 这 | 黑暗的 | , | 石头 | - | 有围墙的 | 走廊 | . |

突如其来的暴力事件席卷了黑暗的石墙走廊。

[dʒɑːn] [fɜːrθ] [led] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [men] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .

| John | Firth | led | a | band | of | men | against | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗斯 | 引领 | 一个 | 乐队 | 的 | 男人 | 反对 | 这 | 敌人 | . |

约翰·弗斯率领一队人马对抗敌人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [feɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [siːzd] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [kɔːr] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .

| But | his | attack | failed | and | the | workers | seized | the | Atomic | Power | Core | — | the | heart | of | our | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 攻击 | 失败的 | 和 | 这 | 工人 | 查获 | 这 | 原子 | 力量 | 核 | — | 这 | 心 | 的 | 我们的 | 世界 | . |

但他的进攻失败了，工人们占领了原子能核心——我们世界的心脏。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [r'ɪæktəz] , [ðeɪ] [wʊd] ['staɪf(ə)l] [nɑːt] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [laɪts] ,

| If | they | shut | down | the | reactors | , | they | would | stifle | not | only | our | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 关闭 | 向下 | 这 | 反应堆 | , | 他们 | 会 | 窒息 | 不是 | 仅有的 | 我们的 | 灯 | , |

如果他们关闭反应堆，不仅会扼杀我们的电力，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [grævɪteɪtɜ-z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [mə'ʃiːnz] [æz; əz] [wel] ; [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

| but | the | gravitators | and | the | air | machines | as | well | ; | they | would | kill | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 引力子 | 和 | 这 | 空气 | 机器 | 作为 | 出色地 | ; | 他们 | 会 | 杀 | 我们 | 全部 | . |

但是引力器和空气机器也会要了我们的命；它们会杀死我们所有人。

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] [nuː] [ðæt] .

| The | workers | knew | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 知道 | 那 | . |

工人们都知道这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['suːɪsaɪd] .

| They | were | willing | to | risk | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 愿意的 | 到 | 风险 | 自杀 | . |

他们甘愿冒着自杀的风险。

['evri] ['bɑːrgənɪŋ] ['kaʊntər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] .

| Every | bargaining | counter | was | on | their | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 讨价还价 | 柜台 | 曾是 | 在 | 他们的 | 边 | . |

所有谈判代表都站在他们这边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] [fɜːrθ] [huː] [sə'rendərd] .

| It | was | John | Firth | who | surrendered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 约翰 | 弗斯 | WHO | 投降 | . |

投降的是约翰·弗斯。

[fɜːrθs] [wɜːrld] [daɪd] [ðen] .

| Firth's | world | died | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗斯的 | 世界 | 死亡 | 然后 | . |

弗斯的世界就此终结。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

| In | the | bitter | depths | of | the | Pit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 苦的 | 深度 | 的 | 这 | 坑 | , |

在深渊的苦涩深处，

[dʒɑːn] [fɜːrθ] [rɪ'membər] [wʌt] ['ædəm] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

| John | Firth | remembered | what | Adam | Boetz | had | said | to | him | so | many | years | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗斯 | 记得 | 什么 | 亚当 | - | 有 | 说 | 到 | 他 | 所以 | 许多 | 年 | 前 |

,

,

,

约翰·弗斯想起了多年前亚当·博茨对他说过的话。

" [wiːv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][breɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːdi] .
**" We've become a brain without a body .**
" 我们已经 变得 一个 脑 没有 一个 身体 .

我们已经变成了没有身体的大脑。

[wiː; wi][kæn; kən]['fɔːrmjuleɪt][ðə; ði]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət] [wiːv] ['niːðər] [ɑːrmz][nɔːr][legz][tuː; tə] ['kæri]
**We can formulate the orders , but we've neither arms nor legs to carry**
我们 能 制定 这 订单 , 但 我们已经 两者都不 武器 也不 腿 到 携带
[ðem; ðəm][aʊt] .
**them out .**
他们 出去 .

我们可以下达命令，但我们既没有胳膊也没有腿去执行命令。

['sʌd(ə)nli] [dʒɑːn][fɜːrθ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm] .
**Suddenly John Firth understood the fallacy of his fanaticism .**
突然 约翰 弗斯 理解 这 谬论 的 他的 狂热 .

约翰·弗斯突然意识到自己狂热的谬误。

[ə; eɪ][sə'saɪəti][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi] , [æn; ən] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['ɔːrgənɪzəm][ʌv; əv] ['meni] ['membər] .
**A society was like a living body , an integrated organism of many members .**
一个 社会 曾是 喜欢 一个 活的 身体 , 一个 融合的 生物 的 许多 成员 .

社会就像一个活的有机体，一个由众多成员组成的整体。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**No one could function without the others .**
不 一 可以 功能 没有 这 其他的 .

每个人都离不开其他人。

[noʊ][mæn] — [noʊ] [gruːp] [ʌv; əv][men] — [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [æn; ən]['aɪsəleɪt][wɜːrld] .
**No man — no group of men — could create an isolate world .**
不 男人 — 不 团体 的 男人 — 可以 创造 一个 隔离 世界 .

没有任何个人——或者任何一群人——能够创造一个与世隔绝的世界。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [siːmd] [æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][fɜːrθ][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sʌm; səm][ɪn]
**The social equation seemed as clear to Firth as the simplest sum in**
这 社会的 方程 似乎 作为 清除 到 弗斯 作为 这 最简单的 和 在
[ə'rɪθmətɪk] .
**arithmetic .**
算术 .

在弗斯看来，社会等式就像算术中最简单的加法一样清晰明了。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]['juːnɪt] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .
**Each man was a part of a functioning social unit which included them all .**
每个 男人 曾是 一个 部分 的 一个 功能 社会的 单元 哪个 包括 他们 全部 .

每个人都是包含他们所有人的正常运转的社会单元的一部分。

[iːtʃ] ['mænz]['tælənt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] [dɑː'sɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrɑːn][ɔːr][ðə; ði]
**Each man's talent , whether it was the plodding docility of a moron or the**
每个 男人的 天赋 , 无论 它 曾是 这 缓慢地 码头 的 一个 白痴 或者 这
['brɪliəns] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
**brilliance of genius ,**
辉煌 的 天才 ,

每个人的才能，无论是愚钝的顺从还是天才的才华，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ɔːl][men] .
**belonged to all men .**
属于 到 全部 男人 .

属于所有男人。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði]['wɜ:rkərz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][rʌn] [fɜ:rθs] [wɜ:rld][ə'loʊn] ,

| In | the | meantime | , | the | workers | found | that | they | could | not | run | Firth's | world | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 工人 | 成立 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 跑步 | 弗斯的 | 世界 | 独自的 | , |

['i:ðər] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

与此同时，工人们发现，他们也无法独自掌控弗斯的世界。

[ðeɪ] ['glɔ:rid] [ɪn] [fər'bɪdn] ['lʌkʃəriz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['seɪʃieɪtɪd] .

| They | gloried | in | forbidden | luxuries | until | they | were | satiated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 光荣的 | 在 | 禁止 | 奢侈品 | 直到 | 他们 | 是 | 饱足 | . |

他们沉溺于禁忌的奢侈品，直到心满意足为止。

['ʃɔ:rtli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ɪndələnt] [æz; əz][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| Shortly | they | became | as | indolent | as | the | aristocracy | had | been | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 他们 | 成为 | 作为 | 懒惰的 | 作为 | 这 | 贵族 | 有 | 到过 | ; | 和 | 这 |

[fu:d] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] .

| food | supply | was | nearly | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 供应 | 曾是 | 几乎 | 筋疲力尽的 | . |

不久，他们变得像贵族一样懒惰；粮食供应也几乎耗尽。

[ðə; ði] ['tri:ti] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][də'rekt][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :

| The | treaty | they | made | was | direct | and | to | the | point | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条约 | 他们 | 制成 | 曾是 | 直接的 | 和 | 到 | 这 | 观点 | : |

他们缔结的条约简洁明了：

[ðə; ði] [tu:] [gru:ps] [ə'gri:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [i'kwɑ:ləti] ,

| the | two | groups | agreed | to | live | in | equality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 团体 | 同意 | 到 | 居住 | 在 | 平等 | , |

两组人同意平等生活。

['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [welθ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

| sharing | the | burden | of | the | labor | and | the | accumulated | wealth | of | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 劳动 | 和 | 这 | 积累 | 财富 | 的 | 知识 | . |

共同承担劳动负担和积累的知识财富。

[ðə; ði] ['tri:ti] [wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

| The | treaty | was | made | when | you | were | a | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条约 | 曾是 | 制成 | 什么时候 | 你 | 是 | 一个 | 孩子 | ; |

条约是在你还是孩子的时候签订的；

[wi:; wi][hæv; həv] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði] [tek'ni:k] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| we | have | perfected | the | technique | of | co | - | operation | within | one | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 完善 | 这 | 技术 | 的 | 合作 | - | 手术 | 之内 | 一 | 一代 | . |

我们在一代人的时间内就完善了合作技巧。

[wɪə(r)] ['redi] , [naʊ] , [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

| We're | ready | , | now | , | to | go | back | to | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | , | 现在 | , | 到 | 去 | 后退 | 到 | 地球 | . |

我们现在准备返回地球了。

[ju:l] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?

| You'll | be | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 和 | 我们 | ? |

你会和我们在一起吗?

[faɪn] , [kris] !

| Fine | , | Chris | ! |
|---|---|---|---|
| 美好的 | , | 克里斯 | ! |

好的，克里斯!

[noʊ] . [pliːz] , [noʊ][əˈpɑːləˌdʒiːz] .

| No | . | Please | , | no | apologies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 请 | , | 不 | 致歉 | . |

不，请不要道歉。

[aɪ][ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] ; [ˈʌðər] [hæv; həv] [əˈtemptɪd]

| I | understand | why | you | intended | to | destroy | our | ship | ; | others | have | attempted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 为什么 | 你 | 故意的 | 到 | 破坏 | 我们的 | 船 | ; | 其他的 | 有 | 尝试过 |

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

| it | , | too | . |
|---|---|---|---|
| 它 | , | 也 | . |

我明白你为什么要摧毁我们的船；其他人也曾尝试过。

[noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

| No | harm | was | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 曾是 | 完毕 | . |

没有造成任何伤害。

[jʊə(r)] [friː] , — [ɪnˈtaɪərli] [friː] . . . . . .

| You're | free | , | — | entirely | free | . | . | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 自由的 | , | — | 完全 | 自由的 | . | . | . | . | . | . |

你自由了，完全自由了……

[ðə; ði][ˈɔːrgənaɪzər] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

| The | Organizer | waited | until | he | was | alone | in | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 组织者 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 办公室 | . |

组织者等到办公室里只有他一个人时才行动。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] , [ˈeɪdʒɪŋ][hændz] ,

| Then | , | with | trembling | , | aging | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 发抖 | , | 老化 | 双手 | , |

然后，她颤抖着，用苍老的双手，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɔːg] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈentri] :

| he | took | the | log | book | out | of | the | safe | and | slowly | made | another | entry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 日志 | 书 | 出去 | 的 | 这 | 安全的 | 和 | 缓慢地 | 制成 | 其他 | 入口 | : |

他从保险箱里拿出日志簿，慢慢地又记下了一份：

[kris] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [aɪ] [θɪŋk] .

| Chris | was | the | last | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 曾是 | 这 | 最后的 | , | 我 | 思考 | . |

我想，克里斯是最后一个。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][laɪ] , [dʒʌst][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] .

| He | accepted | the | lie | , | just | as | most | of | the | others | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | 这 | 说谎 | , | 只是 | 作为 | 最多 | 的 | 这 | 其他的 | 有 | . |

他接受了这个谎言，就像其他人一样。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [saʊnd] [men] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [maɪndz] .

| When | they | return | to | Earth | , | they | will | be | sound | men | with | whole | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | 到 | 地球 | , | 他们 | 将要 | 是 | 声音 | 男人 | 和 | 所有的 | 思想 | . |

当他们返回地球时，他们将是心智健全、神志清醒的人。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [fɜːrθs] [wɜːrld] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [stænd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['mænz][haɪɪst; 'haɪəst]

| For | them | Firth's | world | will | always | stand | as | a | symbol | of | man's | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 弗斯的 | 世界 | 将要 | 总是 | 站立 | 作为 | 一个 | 象征 | 的 | 男人的 | 最高 |

[əˈtʃiːvmənt] [ɪn][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

| achievement | in | co | - | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成就 | 在 | 合作 | - | 手术 | . |

在他们看来，弗斯的世界将永远是人类在合作方面取得最高成就的象征。

[meɪ] [ðɪs] [ʃæm] , [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [wei] , ['ekspieɪt][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [maɪ]
**May** **this** **sham** **,** **in** **some** **small** **way** **,** **expiate** **the** **crime** **and** **the** **folly** **of** **my**
可能 这 假 ，在 一些 小的 方式 ， 赎罪 这 犯罪 和 这 蠢事 的 我的
['ærəgənt] [dɪ'luːʒn] .
**arrogant** **delusion** **.**
傲慢的 错觉 .

愿这虚假的举动，能在某种程度上赎清我傲慢妄想所犯下的罪行和愚蠢。

[dʒɑːn] [fɜːrθs] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ʃʊk] ;
**John** **Firth's** **head** **dropped** **on** **his** **arm** **and** **his** **shoulders** **shook** **;**
约翰 弗斯的 头 掉落 在 他的 手臂 和 他的 肩膀 摇晃 ;

约翰·弗斯的头垂在手臂上，肩膀颤抖着；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɒbz][wɜːr; wər]['sɒbz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
**but** **the** **sobs** **were** **sobs** **of** **relief** **.**
但 这 啜泣 是 啜泣 的 宽慰 .

但那是如释重负的抽泣。

[kris] [wʌz; wəz] [seɪvd] ; [kris] [wʊd] [goʊ] [bæk] .
**Chris** **was** **saved** **;** **Chris** **would** **go** **back** **.**
克里斯 曾是 已保存 ； 克里斯 会 去 后退 .

克里斯得救了；克里斯会回去。

[ðæt] ['mætəd] ['veri] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər] [kris] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .
**That** **mattered** **very** **much** **—** **for** **Chris** **was** **his** **grandson** **.**
那 重要 非常 很多 — 为了 克里斯 曾是 他的 孙子 .

这意义重大——因为克里斯是他的孙子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神